

# 论《柯夏玛因记》中柯夏玛因的伦理选择与悲剧

## *Koshamainki: Ethical Choice and Tragedy of Koshamain*

阿莉塔 (Alita)

**内容摘要:** 鹤田知也的短篇小说《柯夏玛因记》是日本文学中少有的描写原住民题材的作品，虽然在主题和艺术性上获得芥川奖评委的高度评价，但在学术界的关注度较低。本文借助文学伦理学批评方法，围绕主人公柯夏玛因替父报仇以及振兴民族大业的伦理主线，对他在实施抱负的过程中经历的挫折和遭遇以及惨死的悲剧进行分析，由此指出该小说的伦理书写具有显著特色：以阿伊努社会遵循的伦理秩序为中心展开的，展现不为人知的阿伊努社会的伦理规则和伦理观念。本文通过对这些核心文化元素的分析，揭示出小说表面不复杂的情节下蕴含的深刻悲剧性，以及作品表达的对民族命运的思考和对武力征服侵略行径的谴责。

**关键词:** 《柯夏玛因记》；柯夏玛因；文学伦理学批评；复仇；历史悲剧

**作者简介:** 阿莉塔，文学博士，浙江大学外国语言文化与国际交流学院副教授，主要从事日本近现代文学研究。本论文系国家社科基金重大项目《中国外国文学研究索引（CFLSI）的研制与运用》【项目编号：18ZDA284】的阶段性成果，并受“中央高校基本科研业务费专项资金”资助。

**Title:** *Koshamainki: Ethical Choice and Tragedy of Koshamain*

**Abstract:** Tomoya Tsuruta's short story *Koshamainki* is one of the very few literary works that describe the aborigines (Ainu) in Japan. Although it was highly praised by the judges of Akutagawa Prize in terms of theme and artistry, it received less attention in academic circles. In light of Ethical Literary Criticism, this study looks into the main ethical line of the hero Koshamain's revenge for his father's death and the revitalization of the nation. It also tackles with the frustrations and sufferings *Koshamain* encountered during the revenge as well as his tragic death. Thus, this study points out that the novel's ethical writing has remarkable characteristics: it focuses on the ethical order that Ainu society follows and shows the unknown ethical rules and concepts of Ainu society. Through the analysis of these core cultural elements, this study reveals the profound tragedy contained in the superficial uncomplicated story, as well as the reflection on the national destiny and the condemnation of conquering aggression by force.

**Key words:** *Koshamainki*; Koshamain; Ethical Literary Criticism; revenge; histori-

cal tragedy

**Author:** Alita is Associate Professor of School of International Studies, Zhejiang University (Hangzhou 310013, China). Her academic research focuses on modern Japanese literature (Email: arita@zju.edu.cn).

鹤田知也 (Tomoya Tsuruta, 1902-1988) 的短篇小说《柯夏玛因记》(『コシャマイン記』)<sup>1</sup> 发表于 1935 年 2 月, 运用阿伊努民族说唱神谣的文学表现形式, 以部落酋长柯夏玛因的复仇为主线, 描写了 17 世纪日本原住民阿伊努民族被大和民族殖民征服的历史悲剧。该小说获得 1936 年第三届芥川奖, 如室生犀星 (Saisei Muro) “这个悲哀的历史故事, 正是对所谓的文明与野蛮进行的辛辣的批判”、佐藤春夫 (Haruo Sato) “鹤田氏的《柯夏玛因记》是放射异彩的文学, 古朴的风格与沉痛的素材相辅相成”的评语所言, 在主题和艺术表现方面获得肯定和高度评价。<sup>2</sup>

对《柯夏玛因记》的研究数量较少, 大致分为两类: 一是着眼于小说的创作方法、文体、主题、现实意义的综合考察; 二是对阿伊努语言的研究。其中第一类占据多数, 主要是以日本“文学教育研究者集团”<sup>3</sup> 为中心展开的。在该组织举办的全国集会上, 曾三次把《柯夏玛因记》作为专题研讨对象, 从文本细读、时代背景考察、现实意义探究等方面进行研讨。关于现实意义, 高泽健三 (Kenzo Takasawa) 指出, 在“二·二六事件”发生后天皇制法西斯势力增强的背景下, 小说通过描写大和民族对阿伊努民族的侵略历史, 影射 1930 年代日本侵略中国的现实, 展现了小说的现实探求精神。<sup>4</sup> 关于创作方法, 熊谷孝 (Takashi Kumagai) 以“场景设定”作为关键词对小说进行解读<sup>5</sup>; 孙志豪从反战文学的角度归纳了创作特点。<sup>6</sup> 关于文体, 樋口正规 (Masanori Higuichi) 指出小说具有两种文体, 前半部是英雄叙事诗的世界, 后半部是凡人的世界。<sup>7</sup> 另外, 还有基于教授法的研究。<sup>8</sup>

不可否认, 上述研究均肯定了作者对日本殖民历史的批判态度, 但未进行深入分析, 尤其是从伦理角度进行的研究尚为空白。柯夏玛因的经历与他的酋长身份与复仇选择密切相关, 他遵循阿伊努社会的伦理秩序和道德规则,

1 凡未特殊注明, 均出自笔者拙译。

2 参见 石川達三ほか: 『芥川賞全集』第一卷 (東京: 文芸春秋, 1982 年) 348-350。

3 该组织于 1960 年成立, 是以大中小学教师为主的民间组织, 每年举办两次大型教学科研研讨会。

4 参见 高澤健三: 「『コシャマイン記』(鶴田知也)ー文学史一九三六年へのアプローチ」, 『文学と教育』121 (1982): 18-19。

5 参见 「<特集>文体作りの国語教育と総合読み: 「コシャマイン記」に即して」, 『文学と教育』54 (1968): 13。

6 参见 孙智豪、林进: “两种文明下的冲突: 《柯夏玛因记》创作方法研究”, 《文学教育》11 (2019): 54-56。

7 参见 樋口正规: 「文学史<一九二九>の課題と継承」, 『文学と教育』142 (1987): 48。

8 参见 香川智之: 「『コシャマイン記』を読む」, 『文学と教育』168 (1995): 49。

承担酋长的社会责任和义务，信仰神灵恪守神的戒律。但由于大和民族殖民统治的冲击和破坏，这些秩序和规范对一部分阿伊努人失去约束力，从而使得阿伊努社会的价值观发生分裂。可以说，小说对人物言行的书写是以阿伊努社会伦理规范为准则的，表达了对阿伊努民族文化的认同与热爱，对逐渐失去影响力的阿伊努文化现状的惋惜，对弱势民族的同情与尊重，以及对野蛮武力征服行径的批判。

“文学伦理学批评重视对文学的范例分析，强调要回到历史现场，在特定的伦理环境和伦理语境中分析文学作品，分析文学作品中人物的伦理选择过程及其结果，揭示文学作品的历史价值现实意义”（聂珍钊 24）。因此，本文将运用文学伦理学批评方法，紧扣主人公柯夏玛因立志替父报仇振兴民族大业的伦理主线，对他在施展抱负的过程中经历的伦理选择和导致的结果进行分析，揭示阿伊努民族被征服的历史悲剧，以及小说表达的对民族命运的思考和对武力征服侵略行径的谴责。

### 一、柯夏玛因的酋长身份与复仇信念的确立

《柯夏玛因记》虽然采用的是尤卡拉<sup>1</sup>的叙事形式，但与阿伊努传统的英雄叙事文学尤卡拉大团圆结局的叙事模式<sup>2</sup>有所不同，以主人公惨死的悲剧告终。传统的英雄叙事文学将讴歌胜利作为主题，具有浓厚的理想主义和浪漫主义色彩，而《柯夏玛因记》描写的是悲剧，体现了现实主义的创作风格，围绕柯夏玛因的伦理身份与选择、遭遇的困境等展开叙事，真实再现了阿伊努民族被大和民族吞并的历史。

《柯夏玛因记》最大的书写特点是注重描写了由伦理秩序的不同导致的矛盾冲突和悲剧。小说以柯夏玛因之前的几任酋长被暗算并惨遭杀害的事件拉开序幕。所谓暗算手段，是指大和将假意和好，把阿伊努首领骗至宅邸灌醉杀害。实际上，此时的大和民族已拥有比阿伊努民族强大的军事实力，即使不设奸计亦能取胜，却将暗算作为惯用手段，这说明他们从内心深处惧怕阿伊努人反抗。反观阿伊努人的反应，表面上他们屡遭陷害却不吸取教训，但事实上这是由阿伊努民族的伦理观决定的。据《阿伊努历史》记载：按阿伊努风俗，战争结束签订媾和条约时，战败者要向胜利者举行献宝仪式。<sup>3</sup>和人大将利用这一点，装成战败者假意献宝，致使阿伊努首领屡次上当。“暗算”反映了两个社会不同的伦理观念，是导致作品中矛盾冲突以及悲剧发生的要因之一。

继两任酋长遇害后，柯夏玛因的父亲赫那乌克兰也因反抗侵犯丧命。他给妻子希拉丽卡留下遗言，明确了柯夏玛因的伦理身份是塞塔那部落酋长唯一

1 “尤卡拉”是对阿伊努民族口传叙事诗的总称。主人公多为少年英雄，故亦称英雄叙事诗。

2 汪立珍指出，英雄叙事文学尤卡拉的情节构成大致分为四个重要部分，即：主人公神秘的出身——主人公征战——美少女的获得——大团圆结局等部分相互连接在一起。参见汪立珍：“日本阿伊努人的说唱文学——尤卡拉浅析”，《满语研究》2（2000）：109。

3 参见平山裕人：『アイヌの歴史』（東京：明石書店，2014年）148。

的继承人，以及作为首领应尽的责任和义务，即：希望他能像同名英雄一样，肩负起为争取阿伊努民族生存权利与殖民者抗争的民族使命。同时，柯夏玛因获得了部落酋长的伦理身份，必须担负起替父报仇的责任。

对于酋长身份，婴幼儿时期的柯夏玛因虽不具备认同能力，却得到阿伊努社会的普遍认可。不论是父亲的部下即使付出生命也忠心护卫新酋长的举动，还是柯夏玛因母子落难时得到其他部落酋长的善待，都是对柯夏玛因酋长伦理身份的认可。另外，和人把柯夏玛因视为斩草除根的对象，也可反正这一点。柯夏玛因的母亲为摆脱好色酋长的欺辱以及被出卖的险境，迫不得已再次选择逃命。在这场被族人追杀的战斗中，年幼的柯夏玛因得以迅速成长，同部下奇罗罗安并肩战斗，并意识到导致自己陷入险境的始作俑者是大和民族，因此他发誓作为塞塔那部落酋长向其复仇。这一经历促使柯夏玛因将酋长身份与复仇信念紧密连结起来，促使他认识到只有通过抗争赢得胜利才能改变自己的处境，改变部落和民族的命运。

为了躲避追杀，柯夏玛因跟随母亲开始了逃亡生活。因此，他成人后能否承担义务和责任很大程度上取决于母亲的保护和教诲。而事实上，他的母亲无论是在伊瓦那伊部落得到老酋长庇护度过的岁月，还是在被老酋长之子追赶的逃亡路上，都始终践行着复仇教育，忠实地履行着丈夫的嘱托。母亲的教诲使柯夏玛因对自己塞塔那部落酋长的伦理身份高度认同。

## 2、柯夏玛因的困境与伦理选择

《柯夏玛因记》对焦 17 世纪后半的日本社会，描写了 1643 年赫那乌克反抗和人被害、1668 年因阿伊努部落争斗致使奥尼荷西<sup>1</sup>被夏库夏因<sup>2</sup>杀死等历史事件<sup>3</sup>，以及 1660 年开始实施的“场地承包制”<sup>4</sup>等社会经济现象，通过主人公柯夏玛因的经历和感受，书写了阿伊努民族被大和民族殖民统治的历史空间。

柯夏玛因在母亲的辅佐下长大成人，经过多年卧薪尝胆，已具备担任首领的能力，且认识到想要实施复仇必须首先赢得族人支持。然而，他此时所面对的阿伊努社会已失去凝聚力，为争夺渔猎权同族人不断发生争斗。因此，他所面临的首要任务是化解内部矛盾。柯夏玛因去拥有众多部落的萨罗乌恩佩茨地方斡旋，获得哈耶部落酋长的信任，但因突遭西比恰伊部落袭击，结果以失败告终。

分析柯夏玛因初战失利的原因，可以归结为低估了调节阿伊努部落间矛盾的困难程度。江户时期，日本人在虾夷地南端建立松前藩以巩固对统治地方的管辖，这无疑激化了有关控制权的争夺，限制了阿伊努对外贸易自由。

1 阿伊努语为：オニヒシ。

2 阿伊努语为：シャクシャイン。

3 参见 関口明ほか編：『アイヌ民族の歴史』（東京：山川出版社，2015 年）10。

4 日语为：場所請負制。

在调节过程中，柯夏玛因尽管已使部落酋长意识到共同抵御外敌的重要性，但却未能有效阻止争斗。可见，仅凭柯夏玛因一己之力，无法在短期内迅速改变复杂的社会结构和现实。随着支持者减少、反对者和旁观者增多，柯夏玛因陷入孤立无援状态，他企图联手抗敌的愿望落空。无法施展振兴民族大业抱负的柯夏玛因，失去了部落酋长的号召力，面临新的伦理选择：或彻底隐居，或融入被同化的社会。

回顾历史，阿伊努民族是日本本土原住民之一，自7世纪起，随着大和民族国力强盛，周围小国和族群被征服和驱赶，当时“虾夷人”<sup>1</sup>被视为未开化的异种人，在大和国征夷大将军一再讨伐下，其居住地逐渐退缩到“虾夷地”即今北海道。14至15世纪，随着和人进入虾夷地开垦土地以及经商人数的增多，以渔猎为生的阿伊努人的传统生活方式受到冲击，引起反感和不满，彼此间矛盾激化，终于在1457年爆发公开反抗和人的“柯夏玛因之战”<sup>2</sup>。在此后的几百年间，阿伊努人反抗和人压迫的斗争不曾中断。可以说，《柯夏玛因记》对柯夏玛因所处环境的描写是有据可依的，反映了小说尊重史实的历史观。

在柯夏玛因逃亡的二十多年间，一些阿伊努人被迫服从和人的统治，选择站在柯夏玛因的对立面。如以奇比因酋长、伊瓦那伊部落孙辈酋长等。他们起初是迫于维护族群生计而向大和民族势力屈从，但随后摄于和人的威慑变得主动配合，成为和人的帮凶。这是阿伊努社会固有伦理价值观受冲击的结果。室町幕府的镇压使和人在北海道的主导地位得以巩固，和人势力不断扩大和渗透，在加剧对阿伊努人统治的同时，又通过经济优势的影响，建立起新的社会秩序，从而动摇了阿伊努社会固有的伦理秩序。<sup>3</sup>柯夏玛因面对背叛自己的族人，感到愤怒和无奈，陷入困境。

当柯夏玛因步入中年决心再次实施复仇大业时，阿伊努民族已发生巨大变化：以失去酋长的哈耶部落和西北恰伊部落为代表，他们接受了和人的生活方式，选择融入和人社会。尤其是柯夏玛因遭遇了寄予厚望的年轻人的冷遇，年轻人普遍选择消沉、随波逐流，缺少振兴民族的胸怀大志，这使柯夏玛因再次陷入困境。他看到的是任由承包商<sup>4</sup>指使从事体力劳动、甘愿受和人奴役、向往和人生活方式的族人。柯夏玛因用充满憎恶的眼神看待这一切，当有人劝他入伙时，便不容分说地将对方打倒在地。他强烈意识到自己与他们格格不入，他依然怀有向和人复仇、恢复民族荣耀的志向，但他必须面对的却是一群会说和人话的变质的阿伊努人。

由于和人殖民统治已获得相对稳固的地位，且造成阿伊努社会四分五裂，

1 “虾夷人”是对阿伊努人的称呼，带有贬义，直译为“毛人、囚俘、蕃人”。

2 阿伊努语为：コシマインの戦い。

3 参见 嵯川圭介：阿伊努人的历史——文化特征，《世界民族》3（1996）：52。

4 日文为：“場所請負人”，指在日本幕府指定的地区被赋予经商权的人。

两者之间事实上已构成殖民主体与被殖民主体之间的主从关系。阿伊努人做出了倒向和人并将自己置于从属地位的选择，意味着血亲关系、同族关系失去主导地位，阿伊努社会伦理秩序失去平衡。在选择屈从的阿伊努人看来，比起冒生命危险与和人抗争，选择适应新秩序下的生活虽然可能是苟且偷生但可以获得相对的安全感。另一方面，面对社会变化构筑的强大阻力，柯夏玛因身上也发生了变化，他感到神也无力改变这种大势所趋的局面，对神的信仰产生了动摇。

阿伊努民族的反抗者终被无情消灭，而服从者亦被置于和人社会边缘。无论哪一种都是被征服民族的悲剧结局，体现了小说对殖民征服者的批判态度。大和民族政府从 1869 年开始实施北海道开拓，推行本土移民政策，抢夺阿伊努人的土地，剥夺他们的渔猎权，强迫他们务农，并禁止使用本民族语言，改变习俗，强行推进同化政策。随着 1899 年出台《北海道旧土人保护法》，把阿伊努人赶到指定地点，名曰保护，实际上固化了阿伊努人贫穷和被歧视。直至今日，自诩单一民族国家的言论在日本社会具有很大影响力，这种剥夺其他民族如阿伊努人、琉球人话语权的言论，本身就说明了少数民族在日本社会的地位低下。基于这样的历史和现状，书写阿伊努历史的文学作品极少出现，而《柯夏玛因记》描写的正是阿伊努民族被剥夺居住地、被否定传统文化走向没落的历史，揭露了日本殖民征服的野蛮行径，富有史料价值和现实意义。

### 三、柯夏玛因的伦理身份转换与悲剧之死

柯夏玛因带领母亲到达尤拉普部落后，发誓等待时机进行战斗。与父亲有刎颈之交的伊克特伊酋长不仅接纳了他们，还为他们找到了被称为“神园”<sup>1</sup>的藏身之处，并且为助其实现父亲延续血脉的遗愿把小女儿许配给他。神园是人与自然和谐相处的阿伊努民族的理想家园，是未被殖民者践踏的圣地。对神的敬畏就是对自然的敬畏，是阿伊努人遵循的社会秩序，是他们做出各种伦理选择的核心观念。

为进行最后一战，柯夏玛因决定寻访部落聚集力量。然而，他却目睹了族人沉沦、旧地没落的荒凉景象，甚至回到故乡看到父亲战死的遗迹时也因沮丧变得麻木。他预感到自己将要面临的伦理选择，也是留给自己的无奈的选择，便是放弃复仇。可以说，这次游说之旅，是柯夏玛因对自己的人生以及阿伊努民族衰亡历史的回忆之旅，经历了最初的雄心勃勃、中途的失落沮丧、最后重整旗鼓之理想幻灭的心路历程。从中可以分析导致柯夏玛因游说失败被孤立的原因，而这与他脱离实际的理想主义不无关联。他和母亲、妻子三人在神园隐居多年，过着与外界隔绝的生活，在此期间，他虽然没有忘记复仇，但并未实施行动。与幼少年期接受母亲的复仇教育、青年期亲赴战场的经历相比，中年期的这段经历，没有体现再度卧薪尝胆的决心和积极行动。结果，

1 阿伊努语为：カムイミンダラ。

他做出的决战的选择，被发生巨变的外界现实社会轻易击败。另一方面，小说通过尤拉普部落老酋长“是智慧打败了我们”（鹤田知也 82）之语，对阿伊努的现状进行了理性的总结和反思，对日本社会先进的生活方式予以认同。确切地说，老酋长是对日本优势文化的认同，而非对其侵略行径的认输。因此，柯夏玛因也只能与老酋长一样选择隐忍，他既没有像一些部落酋长那样充当日本衙役，也没有像众多族人那样听命于承包商的使唤，他的内心深处并没有轻易放下对日本人的仇恨和戒备。

柯夏玛因失去酋长的伦理身份和社会身份后，开始从另一个角度看待日本社会，使他的道德准则和行为发生了变化，他开始区别对待日本人。当他看到日本伐木工人被日本监工头殴打后发出惨叫声时感到一丝快意，但看到打人的日本工头时却又感到无名的愤怒；当他从一个逃到自家门口濒死的工人人口中得知日本工头残酷虐待生病工人之举时感到疑惑不解。在柯夏玛因遵循的阿伊努社会的伦理秩序看来，强迫患有重病的人劳动是违反戒律的行为，因此他无法理解日本工头不顾工人死活以最大限度地榨取为目的的行为。他们生活在两个伦理秩序中，不断发生着碰撞。值得注意的是，柯夏玛因通过偶然救助病死日本工人的事件，在行为上发生了改变，虽然他无法理解日本阶级社会的确切含义，对其存在的不平等的压榨现象感到困惑不解，更无法理解造成这种现象的根源，但是他开始区别看待日本人，对穷苦工人产生了同情。

在柯夏玛因怀有远大志向决心与日本殖民者斗争的时候，为了保全自我，他一直处于小心躲避和高度戒备的状态，有意避免与日本人做正面交锋。但在小说结尾出现了柯夏玛因与日本人直接接触的场景，这是他完成由酋长变成普通人的伦理身份转换后才产生的结果。柯夏玛因与日本人有刻骨铭心的杀父之仇，深知日本人的伎俩，但是当他开始同情日本底层工人时便放下了戒备。甚至以埋葬病逝者为契机开始与他们交往，对方也做出了回应，特意为同伴扫墓，这个举动让柯夏玛因觉得他们对自己心存感激，使他进一步放下了戒备。但是他没有防备到人性丑恶的一面，日本伐木工早已盯上了他的妻子，不怀好意地灌醉柯夏玛因设计夺走其生命。一个人动手后其他人蜂拥而上，而且抛尸后竟相上船划向对岸，显然早有预谋。而柯夏玛因则表现了正人君子的言行，不计仇恨施救病重的日本人、死后还将其埋葬并设置墓标，这与日本人将他的尸骸抛到河里、任鸟鼠啃食的行径形成了鲜明的对比。柯夏玛因临死前发出悲鸣“又被你们暗算了！”，将小说表现的伦理道德冲突推向高峰。小说具有两个对峙的伦理结构，一方面是以惯用暗算手段为代表的日本社会的行为规范，另一方面是遵循言行表里一致的阿伊努社会的道德准则，当双方发生冲突时便不可避免的导致了悲剧的发生。

《柯夏玛因记》站在同情阿伊努民族的立场上描写了阿伊努民族被大和民族征服的历史悲剧，从文学角度书写了日本殖民者征服阿伊努民族的侵略历史，以及日本依靠强大的武力镇压和经济文化渗透手段实现对阿伊努民族进行同化的历史空间。小说对阿伊努伦理价值观表示高度认同，对其遭到破坏表现痛惜，对导致这一切发生的殖民侵略行径给予谴责。小说对柯夏玛因的伦理身份和伦理选择以及伦理困惑的描写均紧紧围绕阿伊努社会的伦理秩序和价值观变迁展开。柯夏玛因恪守言行表里如一的道德准则却落得惨死的结局，这是由大和民族的殖民入侵导致的，也是由两个社会不同的价值观冲撞导致的。柯夏玛因从决心践行英雄之死到最后变成凡人之死的悲剧，正是阿伊努人被大和民族殖民入侵历史的真实写照。

### Works Cited

聂珍钊：《文学伦理学批评导论》。北京：北京大学出版社，2014年。

[Nie Zhenzhao. *Introduction to Ethical Literary Criticism*. Beijing: Beijing UP, 2014.]

鹤田知也：「コシャマイン記」，『芥川賞全集』第一卷。東京：文芸春秋，1982年。

[Tsuruta, Tomoya. "Komashainki." *Akutagawa Award Complete Collection* Vol. 1. Tokyo: Bungeishun-ju, 1982.]